Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zabrał też całe złoto i srebro, wszystkie naczynia, które znajdowały się w domu JAHWE oraz w skarbcach domu królewskiego, oraz zakładników,\* i powrócił do Samarii.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabrał też całe złoto i srebro, wszystkie naczynia, które znajdowały się w świątyni JAHWE i w skarbcach pałacu królewskiego, wziął zakładników i wrócił do Samarii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zabrał całe złoto i srebro oraz wszystkie naczynia, które znajdowały się w domu JAHWE i w skarbcach domu królewskiego, a także zakładników, po czym wrócił do Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zabrał wszystko złoto i srebro i wszystkie naczynia, które się znalazły w domu Pańskim, i w skarbach domu królewskiego, i ludzie zastawne, i wrócił się do Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobrał wszytko złoto i srebro, i wszytkie naczynia, które się nalazły w domu PANSKIM i w skarbiech królewskich, i ludzie w zakładzie, i wrócił się do Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrał też całe złoto i srebro, wszystkie przedmioty, które znajdowały się w świątyni Pańskiej i w skarbcach pałacu królewskiego, oraz zakładników - i wrócił do Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zabrawszy wszystko złoto i srebro, wszystkie naczynia znajdujące się w świątyni Pana i w skarbcach domu królewskiego oraz zakładników, powrócił do Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabrał też całe złoto i srebro oraz wszystkie naczynia znajdujące się w domu JAHWE i w skarbcach domu królewskiego, a także zakładników, i powrócił do Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrał całe złoto i srebro oraz wszystkie przedmioty znajdujące się w domu JAHWE i w skarbcach pałacu królewskiego; wziął również zakładników i wrócił do Samarii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - zabrał wszystko złoto, srebro, wszystkie naczynia, które znajdowały się w Świątyni Jahwe i w skarbcu królewskim, oraz zakładników i wrócił do Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв золото і срібло і ввесь посуд, що знайшовся в господньому домі і в скарбницях дому царя і синів закладників і повернувся до Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zabrał całe złoto, srebro oraz wszystkie naczynia, znajdujące się w Przybytku WIEKUISTEGO, w skarbcach królewskiego pałacu, a nadto zakładników, oraz powrócił do Szomronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zabrał całe złoto i srebro oraz wszystkie przedmioty, które się znajdowały w domu JAHWE i wśród skarbów domu królewskiego, jak również zakładników, a potem wrócił do Samarii. |

1. 1) zakładników, ּבְנֵי הַּתַעַרֻבֹות , hl 2, zob. <x>140 25:24</x>. [↑](#footnote-ref-2)